

火山翻译·第五届全国机器翻译译后编辑大赛汉/日互译项目决赛参考译文

序号	原文	参考译文
1	中国粮食能顶住压力吗？没问题！	中国は深刻な食糧問題に対応できるか？答えはイエスだ。
2	当前，世界粮价攀升至历史高位，粮食紧缺态势越发明显，除了众所周知的国际局势因素外，也与一些小麦主产区遭遇气象灾害有关。	世界の食糧価格は歴史的に高騰し、食糧不足が深刻化しつつある。その原因は周知の国際情勢のほか、小麦の主な生産国の気象災害にも関係している。
3	中国去年秋冬也出现了严重秋汛，导致1/3面积的小麦晚播，但从目前多个主产区的收成来看，夏粮丰收已经在望了。	中国でも昨年の秋冬に急な河川増水のため、小麦の種まきが遅れてしまった。しかし、複数の主な小麦生産地の収穫状況からみれば、豊作になるに決まっている。
4	从开局拿到一手“差牌”，到最后逆袭打出“王炸”，对中国的粮食生产来说，这样的情况不止发生在今年。	中国の食糧生産は最初の不利な状況を逆転させて見事な結果をおさめるのが今年に限らず、過去にもあった。
5	2020年，春耕赶上新冠肺炎疫情暴发，秋收时东北又遭遇台风“三连击”。	2020年には、春まきの春にコロナ禍に見舞われ、収穫の秋に東北地区で台風の直撃を3回も受けた。
6	2019年，草地贪夜蛾入侵中国，对粮食生产构成严重威胁。	2019年には、ツマジロクサヨトウの侵入により、食糧生産は深刻な脅威に直面していた。
7	即便面对这些压力，中国的粮食生产依然稳住了、丰收了。	これらの困難があつたにもかかわらず、中国の食糧生産は依然として安定を維持し、豊作になった。
8	这叫人不禁好奇，中国粮为什么能一次次顶住压力？	不思議なことには、中国の食糧はなぜいつも圧力に耐えられるか。
9	其韧性来自哪里？	その粘り強さはどこにあるか。
10	从根子上来说，这韧性来自中国独有的重粮理念。	根本的には、その粘り強さは中国独自の食糧重視という精神から生まれたものだ。
11	在中国，粮食是国家的“重宝”，是人民的“命”和“天”，这样重视粮食的理念，可以说在世界上都是少见的。	中国では、食糧は国の「重宝」であり、人民にとって「命」と「天」にかかわるものだ。このように食糧を重んじる精神は、世界でも珍しいものだ。
12	现实国情催生了这样的理念。	国情はこの精神を孕んだ。
13	相比欧美一些发达国家地广人稀的资源配置、一马平川的肥沃平原，还有光靠自然降雨就能让土地生长出足够粮食的气候条件，中国的资源禀赋多少有些“先天不足”。	欧米など一部の先進国は国土が広いわりに人口が少なく、見渡す限りの肥沃な平原が広がり、降水だけで食糧生産の需要を満たす自然条件に恵まれている。これらの国と比べて、中国の自然条件はそれほど良くない。
14	哪怕巴掌大的地里，中国的农民有时还要种上两棵玉米、插上一株水稻。	そのために、手のひらのような土地さえあれば、中国の農民は必ず畑作業をしたり、田植えをしたりする。
15	而这也就意味着，我们要比其他国家更加珍惜土地，在有限的耕地上更加精耕细作，在灾害来临时更加拼尽全力稳住收成。	我々は他国よりずっと土地を大切に、狭い耕地で耕作の効率性を追求し、災害時に安定な収穫に力を尽くすことが求められている。
16	历史传统塑造了这样的理念。	歴史と伝統はこの精神を作り出している。
17	从“自己动手，丰衣足食”到“谷物基本自给、口粮绝对安全”，一直以来，中国人就从没想过靠别人解决自己的吃饭问题。	「自給自足」から「穀物の基本的な自給、食糧の絶対な安全保障」までになる。今までは、中国人は外部に食糧供給を頼りにすることは一度も考えたことはない。
18	眼下，即使面对国际局势和疫情影响等多重压力，作为一个独立自主的大国，中国依然是靠自己的力量端牢饭碗，而不是向国际市场伸手。	現在、中国は、複雑な国際情勢やコロナ禍などに見舞われても、独立自主の大國として、国際市場に頼らずに自力で食糧を生産することを堅持している。
19	正是因为有这样的重粮理念，中国才有了锲而不舍的“后天努力”，才得以在一次次冲击下抗压前行，成为世界第一大粮食生产国和第三大粮食出口国。	このように食糧を重んじる精神があるからこそ、中国は努力を怠らずに、たびたび重荷を負いながら遠い道をまい進し、世界第一の食糧生産国と第三の食糧輸出国となっている。
20	从现实来看，这韧性来自有中国特色的粮食生产体系。	現実から見れば、この粘り強さは中国の特色ある食糧生産体系から生まれたものだ。
21	正是在这样一次次的现实考验中，中国这套粮食生产体系越来越成熟，风平浪静不显，一旦遇到问题，就能立刻发挥作用。	現実の厳しい試練が繰り返される中、中国の食糧生産体系は完備しつつあり、普段はあまり気づかれないが、有事になると速やかに機能を果たすようになる。
22	而且这套体系中的一些好经验、好技术还在向其他国家输出，为维护世界粮食安全贡献力量。	また、この体系に含まれる一部のノウハウや技術は外国に輸出して、世界の食糧安全の維持に貢献している。
23	最直接的，这种韧性来自具有中国智慧的灵活应变方式。	直接に言えば、この粘り強さは中国の知恵とみられる柔軟な臨機応変から生まれたものだ。

24	回顾这些年来中国粮顶住的压力和挑战，可以说是把“兵来将挡水来土掩”的智慧发挥到了极致。	過去の数年間、圧力と打撃に負けずに対応した中国の食糧事情を振り返って、中国は実際の状況に応じて、柔軟に対応するという究極の知恵を活かしている。
25	这种智慧和灵活，让中国的粮食生产在面对压力时更有韧性，不至于被压垮。	この知恵と柔軟性により、中国の食糧生産は打撃に直面するときに、つぶされないようにもっと強靱になる。
26	正是因为中国粮食生产有这样的韧性，才让我们不仅能对今年小麦丰收有信心，还能对中国未来一段时间的粮食产量有一个基本稳定的预期。	中国の食糧生産にこのような粘り強さがあるからこそ、今年の小麦の豊作に自信を持ち、中国の今後の一定期間における安定な食糧生産を期待できる。
27	面对压力，中国完全有条件、有能力、有信心依靠自身力量，把中国人的饭碗牢牢地端在自己手上，不仅保证14亿人每天到点开饭、不饿肚子，而且为稳定世界粮食生产和供应作出自身贡献。	中国は圧力に直面して、自力で、安定な食糧供給をしっかりと確保し、14億人の1日三食を保障するだけでなく、世界の食糧生産と供給に自分なりの貢献をするという条件、実力と自信がある。

火山翻译·第五届全国机器翻译译后编辑大赛
火山翻译·第五届全国机器翻译译后编辑大赛
火山翻译·第五届全国机器翻译译后编辑大赛